

בית סתום יש לו ד' אמות פרץ את פצימיו אין לו ד' אמות
une maison fermée (*murée*) a (*droit à*) 4 coudées, s'il a retiré l'encadrement, elle n'a pas (*droit à*) 4 coudées

(קבר שפתחו סתום אינו מטמא כל סביביו פרץ את פצימיו וסתמו מטמא כל סביביו)
בית סתום אינו מטמא כל סביביו פרץ את פצימיו מטמא כל סביביו

(un caveau fermé (*dont la porte est murée*) ne rend pas impur tout pourtour, s'il a retiré l'encadrement, elle rend impur sur son pourtour)

une maison fermée (*murée, dans laquelle se trouve un mort*) ne rend pas impur sur son pourtour, s'il a retiré l'encadrement, elle rend impur tout son pourtour

אמר רבה בר בר חנה א"ר יוחנן מבואות המפולשות לעיר אחרת ובקשו בני העיר לסותמן בני אותה העיר מעכבין עליהן

Raba fils du fils de H'ana a dit au nom de Rabbi Yoh'anane: les ruelles qui s'ouvrent (*leur deux extrémités s'ouvrent, l'une dans une ville, l'autre dans une autre ville*) dans une autre ville, et que les habitants de la ville ont voulu fermer, les habitants de l'autre ville peuvent les en empêcher

לא מיבעי כי ליכא דרכא אחרנא דמעכבי אלא אפילו כי איכא דרכא אחרנא נמי מעכבי
nous n'avons pas besoin de dire (*qu'ils peuvent les empêcher*) dans le cas où il n'y a pas d'autre chemin (*pour accéder d'une ville à l'autre, autre que ces ruelles*), mais même s'il y avait un autre chemin, ils peuvent aussi les en empêcher

משום דרב יהודה אמר רב דאמר מצר שהחזיקו בו רבים אסור לקלקלו
ceci est dit conformément à l'opinion qu'a émis Rav Yéhoudah au nom de Rav, qui a dit: un chemin que le public à l'usage d'utiliser, il est interdit de le détériorer

(כדרב גידל דא"ר גידל רבים שבררו דרך לעצמן מה שבררו בררו)
(comme l'a dit Rav Guidel, Rav Guidel dit: le public qui a choisi un chemin pour leur usage, ce qu'ils ont choisi, ils l'ont choisi (*sans que personne ne puisse les influencer sur ce choix*))

אמר רב ענן אמר שמואל מבואות המפולשין לרשות הרבים ובקשו בני מבואות להעמיד להן דלתות בני רשות הרבים מעכבין עליהן

Rav A'nane dit au nom de Chmouel, les ruelles qui s'ouvrent (*par leurs deux extrémités*) sur le domaine public, si les habitants des ruelles veulent ériger des portes, les gens (*qui fréquentent*) du domaine public peuvent les en empêcher

סבור מינה הני מילי בד' אמות כדר' זירא אמר רב נחמן דאמר רבי זירא אמר רב נחמן ד' אמות הסמוכות לרשות הרבים כרשות הרבים דמיין

ils pensaient (*les Sages, pensaient au début*) que ceci était valable uniquement dans les 4 coudées (*attendant au domaine public*), comme (*ce qu'enseigne*) Rabbi Zeïra un nom de Rav Nah'mane: Rabbi Zeïra dit au nom de Rav Nah'mane que les 4 coudées attendant au domaine public, sont considérées (*litt. ressemblent*) comme le domaine public

ולא היא התם לענין טומאה אבל הכא זימנין דדחקי בני רשות הרבים ועיילי טובא:
mais ce n'est pas ainsi, (*la règle énoncée*) là-bas (*concerne*) le sujet de l'impureté*, mais ici (*dans notre cas*) parfois les gens du domaine public se bousculent (*à cause de l'affluence*) et peuvent pénétrer loin (*dans la ruelle, donc on ne peut fermer la*):

* *Lorsqu'il y a un doute au sujet d'une éventuelle impureté contractée par contact avec un père de l'impureté, la personne est considérée comme pure si cela s'est passé dans le domaine public, comme impur si cela s'est passé dans le domaine privé.*

ולא את השדה עד שיהא בה תשעה קבין לזה ותשעה קבין לזה כו':

Et pas le champ, jusqu'à ce qu'il y ait 9 (864 m²) Kabbim pour l'un et 9 Kabbim pour l'autre etc.:

ולא פליגי מר כי אתריה ומר כי אתריה

Et ils ne sont pas en controverse (*le 1^{er} Tana et Rabbi Yéhouda, voir Michna p.11a*), chacun a donné les normes selon l'usage de sa région (*litt. un Maître comme son endroit, et un Maître comme son endroit*)

בבבל מאי אמר רב יוסף בי רדו יומא

A Bavel (*Babylone*), quel est l'usage? Rav Yossef dit: (*une surface*) labourable en un jour

מאי בי רדו יומא אי יומא זרעא תרי יומא כרבא לא הוי אי יומא כרבא יומא זרעא לא הוי

Que veut donc dire "labourable en un jour"? S'il s'agit (*du labour*) d'un jour durant les semailles, cela ne fera pas deux jours (*mais moins*) durant la période des labours, s'il s'agit (*du labour*) d'un jour durant la période des labours, cela ne fera pas un jour durant la période des semailles (*mais moins*)!

אי בעית אימא יומא דכרבא דכריב ותני

ואי בעית אימא יומא דזרעא בהדורי

Si tu veux, dis: (*qu'il s'agit d'une surface labourable*) en un jour durant la période des labours, (*et durant la période des semailles*) ils labourent et recommencent (*ils labourent deux fois*)

Si tu veux, dis: (*qu'il s'agit d'une surface labourable en*) un jour durant la période des semailles, et (*qu'il faudra quand même deux jours de labour, durant la période des labours*) car la terre est dure (*à labourer, à cause de dénivellations*)

דוולא אמר רב נחמן בי דאלו יומא

(*pour ce qui est de la possibilité de partage d'un puits*), Rav Nah'mane dit: (*qu'il faut qu'il puisse contenir*) de quoi puiser durant un jour (*pour l'un et pour l'autre*)

פרדסא אמר אבוה דשמואל בת שלשת קבין

pour un verger, le père de Chmouel dit: (*une surface équivalent à celle d'un terrain où l'on peut semer*) 3 Kabbim ($288 m^2$ soit $17m*17m$)

תניא נמי הכי האומר לחבירו מנת בכרם אני מוכר לך סומכוס אומר לא יפחות מג' קבין א"ר יוסי אין אלו אלא דברי נביאות

une Beraïta conforte cette opinion: celui qui dit à son ami: je te vends une parcelle de vignoble, Soumkhous dit: il ne lui fournira pas moins que 3 Kabbim, Rabbi Yossi dit: ce ne sont que des paroles sans fondement

בבבל מאי אמר רבא בר קסנא תלת אציאתה בני תריסר גופני כי היכי דרפיק גברא ביומא

A Bavel (*Babylone*), quel est l'usage? Rava fils de Kasna dit: 3 rangées de 12 vignes, pour qu'il puisse avoir un jour de bêchage

אמר רבי אבדימי דמן חיפה מיום שחרב בית המקדש ניטלה נבואה מן הנביאים וניתנה להכמים

Rav Avdimi de Haïfa dit: du jour où le Temple a été détruit, la prophétie a été retirée de chez les prophètes et donnée aux Sages

אטו חכם לאו נביא הוא הכי קאמר אף על פי שניטלה מן הנביאים מן החכמים לא ניטלה

Mais un Sage n'est-il pas *aussi* prophète? C'est ainsi qu'il voulait dire: bien qu'elle fut retirée de chez les prophètes, elle ne fut pas retirée de chez les Sages

אמר אמימר וחכם עדיף מנביא שנאמר ונביא לבב חכמה מי נתלה במי הוי אומר קטן נתלה בגדול

Ameïmar dit: et un Sage est supérieur au prophète, comme il est dit (*Tehillime ch.90 v.12*) "et le prophète a le cœur d'un Sage" qui se rapporte à qui (*qui prend le qualificatif de qui*)? Tu peux dire le petit se rapporte au grand (*le prophète emprunte l'une des qualités du Sage*)

אמר אביי תדע דאמר גברא רבה מילתא ומתאמרא משמיה דגברא רבה אהרינא כוותיה

Abbayé dit, sache, qu'un Grand Homme dit quelque chose, et cette chose est rapportée au nom d'un autre Grand Homme, confortant ainsi les paroles du premier

אמר רבא ומאי קושיא ודילמא תרוייהו בני חד מזלא נינהו אלא אמר רבא תדע דאמר גברא רבה מילתא ומתאמרא

Rava dit qu'y a-t-il d'extraordinaire (*litt. quelle est le problème*) ? Peut-être qu'ils sont nés sous la même étoile (*et c'est pour cette raison qu'ils ont énoncé le même principe*), mais (*la preuve que la prophétie existe chez les Sages est:*) dit Rava, saches, qu'un Grand Homme dit quelque chose, et celle-ci est rapportée